

KUMA KENGO

隈研吾

十宅论



世纪出版集团 上海人民出版社

TU241/168

2008

十宅论

隈研吾

图书在版编目(CIP)数据

十宅论 / (日) 隈研吾著; 朱锺译. — 上海: 上海人民出版社, 2008

ISBN 978-7-208-07793-5

I. 十… II. ①隈… ②朱… III. 住宅—文化—研究—日本
IV. TU.241

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 035169 号

责任编辑 储卉娟 尚燕平
装帧设计 朱 锺
设计制作 李 婷



十宅论

隈研吾 著

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发 行 世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 北京图文天地制版印刷有限公司
开 本 787 × 1092 毫米 1/16
印 张 11.5
插 页 2
字 数 122,000
版 次 2008 年 5 月第 1 版
印 次 2008 年 5 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-07793-5/G.1242
定 价 48.00 元

前言

隈研吾

本书主旨在于——将日本的住宅分为10类来具体介绍,因此前面部分先对分类规则的前提条件作了一个稍带学术性的介绍。为什么要分成10类呢?其实并没有什么特别的理由,说成是11类、12类也未尝不可,甚至可以马上就改成别的类数。选择10类的惟一理由,只是想要将题目定为“十宅论”罢了。曾经有一本名为《住宅论》的书,书中将“住宅”在很大程度上神圣化了。《十宅论》的书名是模仿了《住宅论》起的,并且其中还有著名罗马建筑师维特鲁威(Vitruvius)^[1]所著的《建筑十书》的影子。

最初不管三七二十一地钻到这个被称作“住宅”的东西里面,最后的结果便是写成了此书。书中既没有对住宅产生过度联想将其神圣化,也没有故弄玄虚,更没有想借此来进行自我宣传的意思。只是想要把目前日本人的住宅状况及对住宅的认识作为题材,尽量客观真实地记述下来。但当时没想到结果却与原本的意

[1] Marcus Vitruvius Pollio, 公元1世纪初的罗马建筑师、建筑理论家。因撰写了现存最古老的建筑学书《建筑十书》而闻名。此书以希腊罗马的建筑为主,被当作是古典主义建筑的理论核心。书中用多利亚(Doria)式、爱奥尼亚(Ionian)式、科林(Corinth)式、托斯卡纳(Toscana)式和复合式,五个种类的柱子象征了《建筑十书》的精神,并作为其精髓的“古典主义建筑”的精神。

图恰好相反，文章内容不但夸张而且充满了偏见。然而时至今日，切合实际的描写与夸张的叙说已经没有区别了，只是不希望这种夸张被当作是“来自于对现实的过分热爱或是受现实局限”的产物而已。

《十宅论》中文版序

隈研吾

当初写《十宅论》的时候，正处“泡沫经济”盛行之时。所谓“泡沫经济”，就是指日本经济一度遭遇的狂乱状态。土地、房产价格暴涨，大街上到处都是起重机。那时的我，年仅31岁。还未开设自己的事务所，正在纽约逍遥地当着一名研究员，终日清闲之时，写了这本书。

当时的我，跟社会还有着一定的距离，自然也就跟“泡沫经济”有了一定的距离。正是那种距离，才令我写出了这本书。写完此书后，我就回到了东京，随着距离的消失，悠闲的生活也随之消失了。为了经营好自己的事务所，为了完成自己的建筑作品，开始了忙碌的每一天。竭力奔走于“社会”内部的生活也就开始了。

就在这忙碌生活即将开始之时，如果能跟社会保持一定的距离，睁开懵懂的双眼，用一种稍带刁难的眼神，用一颗没有归属的自由的心，孤独地去观察社会，这将为以后的人生带来莫大的意义。那个时候的我，有机会从一个自由的地方眺望自己的建筑，并且从中考虑到自己的未来，静下心来，悠闲自得地思考应该以怎样的一个身份、沿用怎样一种哲学思想来创造出建筑作品。虽说是悠闲自得，心情却丝毫没有放松下来。因为那时很多朋友已经先我一步，拥有了自己的事务所，开始发表自己的作品。而漫步在纽约大街上观看着建筑，或是躲在图书

馆里的我，有着一一种被遗弃的感觉。哪还会悠闲自得，内心可谓是焦躁万分。

本书与平安初期（8世纪末、9世纪初）的僧人空海最早的著作《三教指归》有着稍许的相似之处。将渡海来到唐朝学习密教，开创了真言宗的伟大僧人跟自己相比，似乎有点不自量力，但我觉得空海在写《三教指归》的过程中，跟我的情况稍有相似之处。空海在写这本书的时候，也是跟社会保持了一定的距离。在对大学里教授的学问感到失望，中途退学后，不知道自己今后该学什么，做什么而开始流浪之时，对三教——儒教、道教、佛教进行冷静地思考，甚至不乏幽默之感地进行比较，终于明白了佛教才是自己应该潜心研究的领域。而我比较的非三教，而是十种住宅。尽量也是冷静地、不乏幽默地进行比较。然而，与空海做出的选择不同，我从这十种住宅中没有选择任何一种。当初我的真实想法是，希望能超越这十种类型，探求到别的什么东西。可惜的是，那个时候什么也没探求到，只是保持了一种希望能在这十种之外梦幻般地看到什么的心情。从不满足于现状、抱有梦想这点上来看，跟空海也没太大的区别吧。之后，他又不满足于日本的佛教，来到唐朝，专心于密教的研究。

与社会保持一定的距离，不满足于现状始终抱有梦想——我想让现在的年轻人知道这是多么重要的两点。特别是在像中国如今这样飞速发展的社会中，更不能忘了这两点。

然而，究竟怎样做才能保持一定的距离呢？我当时就是辞了工作，利用了纽约与东京之间的地理距离，才得以与“社会”保持了距离。同样，空海也是退学后，利用了日本与中国（唐朝）之间的距离。如今，这本书被译成中文在中国出版，怕是又生出了新的距离吧。这样的新距离，又能造就什么样的新事物呢？——我满心期待，在此等待。

译序

朱锆

很多年前，当我初到日本，因为是学生，没有什么钱，只能住在廉价公寓里。那间屋子只有四个榻榻米大小，没有一件像样的家具。虽然没有经济能力去购买自己想要的家具，我也不愿意使用廉价的代用品，于是我就自己动手用瓦楞纸做成餐具架，把木板箱刷白在上面再搭块木板当桌子用。但现在看来，我很庆幸曾经经历过这样一种物质上的贫乏，因为它让我没有让自己的居所成为“单身公寓”。但当时的我有没有在这样的向往呢？仔细想来，我竟然也体会到假研吾在书中讲到的那种“难为情”了。

住宅的风格无疑会展现出主人的性格，而我们想成为的那个自己似乎又永远与真实的自己存在一定距离。于是，住宅成了一个人们自我投射的“场所”。《十宅论》展开论述的依据正在于此。所以，当我们在其中看到了与自己的住宅很相似的内容时恐怕会难逃惊诧：原来，我们之所以在这样安排自己的居所，是因为心里藏着在这样一个自己，是因为我们梦想着这样一种生活。“单身公寓派”就能凭借“干净”与“不干净”的明确划分过上明亮利落的生活吗？“清里食宿公寓派”把自己的喜好与气息布满居所的每一个角落，这种不懈的努力难道真能带来幸福吗？“哈比达派”对生活的解释真能让他们变得透彻吗？……

建筑从来都不仅仅是建筑，我们对待它的态度无不显露出我们对自身生存的思考向度。《十宅论》非但不仅仅是一本谈论建筑的书，甚至也不仅仅是一本讲述日本文化论的书。如果说在《负建筑》中，隈研吾是在历史和理论层面上对其建筑理念展开阐述的话，《十宅论》中他将目光集中于“住宅”在这样一个与人们的日常生活关系最为紧密的建筑实体的关系，用貌似轻松诙谐的语调揭示了我们这个时代的尴尬情状。是的，我说的是“我们”。正如隈研吾曾经说过的那样，这本书不过是一种“捏造”，一种“假想”，它与日本的住宅以及与住宅有关的现实几乎没有任何关系，但也正因为此，这本书才有可能跨越时间，永久的保留下去。

目录

001 前言 | 隈研吾

005 《十宅论》中文版序 | 隈研吾

009 译序 | 朱锴

019 分类的前提

029 I 单身公寓派

029 1. 70年代的空间发明

033 2. 旅店空间模型

034 3. 旅行和性的暗喻

037 4. 床·电话·电视机

038 5. 球拍和滑板

038 6. 高科技·后现代的“脱臭器”

040 7. 西武不及丸井

043 II 清里食宿公寓派

043 1. 西式风格的私家住宅

- 046 2. 断片的复制
- 051 3. 家族团结的象征
- 054 4. 逃往自然
- 055 5. 双重束缚的空间化

- 061 III 咖啡吧派
- 061 1. 排除了共同体的酒吧
- 062 2. 为了审视自我而去的酒吧
- 064 3. “咖啡吧”就是舞台装置
- 066 4. 将家庭排除在外的住宅
- 067 5. 靠演技来验证自我
- 067 6. 外观怎样都好
- 069 7. 对椅子的偏爱
- 073 8. 北欧不及意大利
- 074 9. 过渡期的样式

- 077 IV 哈比达派
- 077 1. 婴儿潮世代的住宅